

Contents

Acknowledgments vii

Introduction 3

MARY L. COFFEY AND MARGOT VERSTEEG

Part One. Nineteenth-Century Spanish Realism: Root and Branch

1 Arabella's Veil: Translating Realism in *Don Quijote con faldas* (1808) 39

CATHERINE JAFFE

2 Between *Costumbrista* Sketch and Short Story: Armando Palacio Valdés's *Aguas fuertes* 58

ENRIQUE RUBIO CREMADES

3 Money, Capital, Monstrosity: Metaphorical Matrices of Realism in Antonio Flores's *Ayer, hoy y mañana* 80

REBECCA HAIDT

Part Two. Modernity and the Parameters of Nineteenth-Century Spanish Realism

4 The Physician in the Narratives of Galdós and Clarín 111

PETER A. BLY

- 5 Travelling by Streetcar through Madrid with Galdós
and Pardo Bazán 144
MARYELLEN BIEDER
- 6 Urban Hyperrealism: Galdós's Dickensian Descriptions
of Madrid 169
LINDA M. WILLEM
- 7 Observed versus Imaginative Communities: Creative Realism
in Galdós's *Misericordia* 191
SUSAN M. MCKENNA

Part Three. Stretching the Limits of Spanish Realism

- 8 Colonialism, Collages, and Thick Description: Pardo Bazán
and the Rhetoric of Detail 215
JOYCE TOLLIVER
- 9 Embodied Minds: Critical Erotic Decisions in *La Regenta* 236
RANDOLPH D. POPE
- 10 María Zambrano on Women, Realism, and Freedom 259
ROBERTA JOHNSON

Part Four. The Challenges of Genre: Spanish Realism beyond the Novel

- 11 Writing (Un)clear Code: The Letters and Fiction
of Emilia Pardo Bazán and Benito Pérez Galdós 287
CRISTINA PATIÑO EIRÍN
- 12 "Volvió Galdós triunfante": *Fortunata y Jacinta* on Stage (1930) 313
DAVID T. GIES
- 13 When Reality Is Too Harsh to Bear: Role-Play in Juan Marsé's
"Historia de detectives" 343
STEPHANIE SIEBURTH

Contributors 369

Index 375